

El abandono del proyecto cartesiano: hacia un nuevo tipo de gobierno

Gilles Clément

El concepto de Jardín Planetario¹ se deriva de mirar el planeta con un enfoque que incluye al mismo tiempo la conciencia ecológica y la práctica de la jardinería.

Aunque la expresión «Jardín Planetario» les pueda parecer a algunos un oxímoron o una provocación, en realidad se fundamenta en el sentido de la palabra «jardín»² —un cercado— considerado a escala de la Tierra. Tres datos justifican el término de *jardín* aplicado al planeta:

- los límites de la biosfera (el cercado), asimilables a los límites del jardín;
- la antropización casi total del planeta, asimilable al espacio cultivado del jardín; y, por último,

Proiektu kartesiarra albo batera uztea: gobernu mota berri baterantz

Gilles Clément

Lorezaintza eta kontzientzia ekologikoa aldi berean biltzen dituen ikuspegiarekin planetari begiratzetik sortu zen Lorategi Planetarioaren¹ kontzeptua.

«Lorategi Planetarioa» adierazpena zenbaitentzat oximorona edo probokazioa izan badaiteke ere, egia esan, «lorategia»² hitzaren esanahian oinarrituta dago (itxitura gisa) Lurraren eskalan hartuta. Hiru datuk justifikatzen dute *lorategia* hitza planetari aplikatuta:

- Biosferaren mugak (itxitura), lorategiaren mugekin pareka baitaitezke.
- Planetaren antropizazio ia erabatekoa, lorategiaren landutako eremuarekin pareka daitekeena.

Shelving the Cartesian project: towards a new governance

Gilles Clément

The concept of Planetary Garden¹ is the result of a look at the planet in a light that includes both ecological awareness and gardening.

If the expression 'Planetary Garden' appears to some people to be an oxymoron or a provocation, it is in fact based on the meaning of the word 'garden'² —an enclosure—raised to the scale of the Earth. Three elements justify the use of the word 'garden' applied to the planet:

- the boundaries of the biosphere (the enclosure), comparable to the boundaries of the garden,
- the almost total takeover of the planet, comparable to the cultivated space of the garden, by human beings,

- la finitud ecológica, una turbadora constatación que nos hace ver que el agua, el CO₂ y otros compuestos existen en una cantidad finita, no ampliable. Si la vida inventa y cambia las formas a lo largo del tiempo, lo hace a partir de los mismos datos, indefinidamente recombinables. El agua que cae del cielo ha sido digerida y evacuada un número incalculable de veces por un número incalculable de animales; se ha evaporado de un número incalculable de follajes sometidos a los rayos del sol.

Las sociedades conquistadoras del planeta perciben esta finitud con escepticismo y fingen ignorarla. Siguen perpetuando la explotación del «jardín» como si fuera inagotable, ampliable a voluntad. Desde la segunda mitad del siglo xx, se enfrentan con la ecología política, a la que no dejan de querer asimilar a una fantasía sin importancia o un fanatismo peligroso; y siguen contemplando el futuro con una fe ciega en una tecnología

- Eta azkenik, egiazatze aztoratzaile bat: mugaketa ekologikoa. Horri esker ohartzen gara ura, CO₂ eta beste osagai batzuk kopuru mugatuan daudela, eta kopuru hori ezin dela handiagotu. Bizitzak denboran zehar formak sortzen eta aldatzen dituenan, datu berberetan oinarrituta egiten ditu, konbinazio-aukera mugagabeetan. Zerutik datorren ura animalia kopuru kalkulaezinak irentsi eta kanporatu du, kalkula ezin daitekeen bezainbestetan, eta eguzki-izpiek argitutako hosto kopuru kalkulaezinean lurrundu da berriz ere.

Planetaren gizarte konkistatzaileek mugatze hori eszeptizismoz hartu dute eta ez ikusiarena egiten dute. «Lorategia» etengabe ustiatzen jarraitzen dute, amaiezina balitz bezala, nahi adina heda baliteke bezala. xx. mendearen bigarren erdialdetik aurrera, ecologia politikoarekin topo egin dute, eta garrantzirik gabeko fantasiarekin edo fanatismo arriskutsuare-

- and lastly, a finite ecology, a disturbing discovery through which it appears that water, CO₂ and other components exist in finite quantities that cannot be extended. If life invents and changes shapes over time, it does so from the same data that have an indefinite number of combinations. The water that falls from the sky has been digested and evacuated an incalculable number of times by an incalculable number of animals; it has been evaporated by an incalculable number of leaves subjected to sunshine.

The conquering societies of the planet perceive that finiteness with scepticism and pretend to ignore it. They continue to perpetuate the exploitation of the 'garden' as if it were inexhaustible and could be extended at will. Since the second half of the 20th century they have come up against political ecology, which they have constantly attempted to classify as a dream of no importance or a dangerous brand of fanaticism.

cada vez más eficaz, con la idea de un dominio cada vez mayor de la naturaleza.

Sin embargo, la profundización de los conocimientos relacionados con el funcionamiento del «Jardín Planetario» acaba por dar la razón a aquellos que, desde 1960 en Francia, deseaban comprometer a la sociedad humana con un mundo economizador y frugal³, que recogiera los frutos del árbol sin destruir el árbol. La confusión reinante entonces en Francia y en el mundo, que enfrentaba a los partidarios de una gestión respetuosa de la Tierra con los que querían explotarla hasta el agotamiento, se deriva de que un activo capitalismo deja entender por todas partes que salvará a la humanidad asegurándole la comodidad, el alojamiento y la alimentación. Esta fase crucial y destructora del desarrollo de nuestras sociedades, conocida con el engañoso nombre de los «treinta gloriosos» —el periodo de 1945 a 1975—, conforta a la humanidad con la

kin parekatu nahi dute beti. Etorkizunera begira, gero eta eraginkorragoa den teknologian sinesmen itsua dute, natura gero eta gehiago menderatzen duten ustearekin.

Baina «Lorategi Planetarioaren» funtzionamenduarekin lotutako ezagutzetan sakonduz gero, 1960tik Frantziaz gizartea mundu ekonomizatzaile eta urriarekin³ konprometitu nahi zuten haiei, zuhaitza desegin gabe bertako fruituak jaso nahi dituztenei, arrazoi eman behar zaie. Aktibo kapitalismoak alde guztietatik adierazten du gizateria salbatuko duela, eta erosotasuna, ostatua eta elikadura bermatuko dizkiola. Eta hortik sortu zen garai hartan Frantzia, eta munduan, oro har, nagusi zen nahasmena, Lurrarekiko errespetuzko kudeaketaren aldekoak zirenak eta agortu arte ustiatu nahi zutenak elkarren aurka jartzen zituena. Fase horri «hogeita hamar loriatsu» (1945etik 1975erako aldia) izen nahasgarria eman izan zaio. Eta gizartearen garapenaren

They still envisage the future with a blind faith in an increasingly high-performance technology with the idea of a even greater mastery of nature.

However, the broadening of knowledge linked to the functioning of the 'Planetary Garden' ends up proving right those who, since 1960 in France, have been trying to commit human society to an economical and frugal (3) lifestyle, picking the fruit from the tree without destroying it. The confusion that reigns in France and in the whole world, confronting the advocates of a management that is friendly towards the Earth and those who want to exploit it to the point of exhaustion, comes from the fact that high-performance capitalism spreads the word that it will save humanity by guaranteeing comfort, shelter and food. That crucial phase that was so destructive of the development of our societies, known under the deceitful name of 'The Glorious Thirty', reassures humanity in the idea of an

idea de un dominio absoluto del medio ambiente bajo la acción humana. Según parece, los sucesivos ministerios de Ecología sólo se crearon para perpetuar la antigua idea de un viejo proyecto cartesiano —someter a la naturaleza—, mientras que todo, desde finales del siglo pasado, dejaba ver la debilidad y la pretensión de tal hegemonía.

Incluso antes de que estallara la crisis mundial en 2008, los poderosos de este mundo —los *lobbies*, los banqueros, etc.—, habiendo presentido el peligro que podía presentar otra visión de la economía que no fuera la suya, pusieron las bases del «negocio ecológico» (el *green business*) instaurando desde Kyoto un derecho a contaminar. La fusión de los bancos de depósitos con los bancos financieros (en Francia, alrededor de 1985) implica a la sociedad corriente —y, por tanto, ignorante de los oscuros mecanismos de las finanzas— en todas las operaciones, con el objetivo de ganar dinero del

fase garrantzitsu eta suntsitzaile horretan, gizartea lasaitu izan da giza ekintzarekin ingurumena erabat menderatzen duela uste izanda. Dirudienez, Ekologiaren hurrengo ministerioak proiektu kartesiar zaharraren ideia (natura menderatzea) betikotzeko sortu ziren, nahiz eta, joan den mende amaieratik, hegemonia horren ahultasuna eta asmoa ikus zitekeen.

2008. urtean mundu mailako krisia izan baino lehen ere, mundu honetako boteretsuek (*lobby*-ak, bankuetakoak eta abar), euren ez zen ekonomiaren ikuspegi batek izan zezakeen arriskua aurrez ikusita, «negozio ekologikoaren» (*green business*) oinarriak ezarri zituzten Kiototik kutsatzeko eskubi-dea ezarrita. Gordailu-bankuek eta finantza-bankuek bat egin da (Frantzian, 1985 inguruan) gizarte arrunta (eta, beraz, ezjakina finantzen mekanismo ilunetan) eragiketa guztietan sartu zen, dirua irabazteko, edozein modutan, edozein unetan edo-

absolute mastery of the environment under human influence. It seems that the successive ministers of the Ecology have only been remembered for perpetuating the outdated idea of an old Cartesian project —subjecting nature— even though, since the end of the last century, everything has brought out the weakness and pretension of such a hegemony.

Even before the global crisis exploded in 2008, the powerful of the world —the lobbies, the bankers—, having a presentiment of the danger that might be posed by a different vision of the economy from theirs, laid the foundations of 'green business' by introducing a right to pollute after Kyoto. The merger of the deposit banks and the finance banks (in France around 1985) involved civil society, quite unaware of the dark mechanisms of finance, in all the dealings aimed at making money any way, any time and anywhere. And whatever the human and environmental consequences. 'Green business'

modo que sea, en el momento que sea, y en el país que sea; sin tener en cuenta las consecuencias humanas y medioambientales. Entonces las acciones del «negocio ecológico» incrementarán el volumen de las acciones corrientes, no para ponerse, de algún modo, al servicio de la ecología y de la humanidad, sino para producir dinero al servicio de una elite de jugadores de póquer.

El «negocio ecológico» aparece como la reacción violenta ante el previsible cambio de la economía, surgido a su vez de una constatación respecto al Jardín Planetario y, más concretamente, salido de las tomas de conciencia de las diferentes «finitudes», y sustituye todas las políticas medioambientales y adopta el nombre de desarrollo sostenible —en Francia, alimenta el Grenelle de l'Environnement— y se opone sin decirlo, pero con una violencia extrema, a todo lo que, de cerca o de lejos, pudiera estar emparentado con el *decrecimiento*.

zein herrialdetan, horrek izan ditzakeen giza eta ingurumen-ondorioak kontuan izan gabe. Orduan «negozio ekologikoaren» ekintzek jarduera arruntan bolumena handiagotuko dute, eta ez nolabait ekologiaren eta gizateriaren zerbitzura jartzeko, baizik eta pokerreko eliteko jokalarien zerbitzura dirua sortzeko.

«Negozio ekologikoa» aurrez ikus zitekeen ekonomiaren aldaketarekiko erreakzio bortitzaren ondorioz sortu zen (aldaketa hori, aldi berean, Lorategi Planetarioaren konstataziotik sortu zen), eta zehazkiago, «mugaketa» ugarien kontzientzia hartzearen ondorioz. Ingurumen-politika guztiak ordezkatu eta garapen iraunkorraren izena hartu zuen (Frantzian, Grenelle de l'Environnement) eta esan gabe, baina muturreko gogortasunez, *hazkundera moteltzearekin* zerikusia izan dezakeen (zuzenekoa edo zeharkakoa) guztiaren aurka egiten du.

shares thus swelled the volume of ordinary ones, in no way to place themselves at the service of ecology and humanity, but to make money at the service of a poker-playing elite.

'Green business' appears to be a violent reaction to a predictable change in the economy, itself the fruit of an acknowledgement of the Planetary Garden and more particularly of an awareness that other things were also 'finite'. It replaced all environmental policies, took the name of sustainable development —in France it fed the Environment Round Table— and opposed, without saying so but with extreme violence, everything that might look like *reducing growth*.

Incapable of envisaging any economic dynamic other than frenzied consumption, the system in force demands more and more consumers and more and more consumer products per consumer. That rule, which also exhausts resources and damages

Incapaz de considerar otra dinámica económica que la del consumo exacerbado, el sistema existente reclama cada vez más consumidores y cada vez más productos de consumo por consumidor. Esta regla, que, por otro lado, agota los recursos y perjudica el medio ambiente y, por tanto, las condiciones de vida en el planeta, prescinde de todo proyecto político, de toda ética y de todo humanismo.

La crisis reciente vuelve a situar en el centro de las discusiones la necesidad de un verdadero proyecto político, de un nuevo pensamiento sobre los estilos de vida, de una nueva economía.

De una manera paralela y silenciosa, este nuevo pensamiento sobre los estilos de vida, esta nueva economía y, por tanto, esta nueva política, ya existe en forma de microempresas en contacto directo con el terreno y las realidades sociales locales. Y no

Gehiegizko kontsumoa ez den beste dinamika ekonomikoren bat kontuan hartzeko gai ez denez, sistemak gero eta kontsumitzaile gehiago behar ditu, eta gero eta kontsumorako produktu gehiago kontsumitzailearentzat. Bestalde, arau horrekin baliabideak agortu eta ingurumenari kaltea egiten zaio, eta beraz, munduko bizi-baldintzak kaltetzen dira eta proiektu politiko oro alde batera uzten da, baita etika eta humanismo oro ere.

Oraingo krisiak eztabaidaren erdigunean jarri ditu berriz ere benetako proiektu politikoaren, bizi-estiloer buruzko pentsamendu berriaren eta ekonomia berriaren beharra.

Aldi berean, eta isilpean, bizi-estiloer buruzko pentsamendu berri hori, ekonomia berri hori, eta beraz, politika berri hori, badago dagoeneko, eta lurrarekin eta tokiko gizarte-errealitatearekin zuzeneko harremanean dagoen mikroenpresen

the environment and hence conditions of life on the planet, dispenses with any political project, any ethics and any humanism.

The recent crisis has replaced the need for a real political project, a new way of thinking about lifestyles, a new economy, at the heart of any discussion.

Simultaneously and silently this new way of thinking about ways of life, this new economy, hence this new politics, already exists in the guise of micro-societies in direct touch with the land and local social realities. It has not waited for the crisis to act. A growing number of associations, cooperatives and action collectives are developing on the 'planetary territory' under the aegis of the official institutions. This population *on the fringe* is inventing the life conditions of the future. The best known economic-ecological model –the AMAP⁴– guaran-

ha esperado la crisis para actuar. Un número creciente de asociaciones, cooperativas y colectivos de acción se desarrollan en el «territorio planetario» a salvo de las instituciones oficiales. Este *pueblo del margen* inventa las condiciones de vida del futuro. El modelo económico-ecológico más conocido en la actualidad –las AMAP⁴– asegura una producción y una distribución locales según unos métodos al mismo tiempo biológicos (producción) y ecológicos (distribución). Haciendo esto, se cortocircuitan las redes de grandes producciones y grandes distribuciones, permitiendo un desarrollo local que estabiliza las poblaciones allá donde los modelos económicos del capitalismo las habría deslocalizado y luego reducido a la esclavitud. Algunas sociedades, algunas localidades, algunos barrios adoptan este nuevo modelo, y para ello ponen a punto unas herramientas apropiadas, como las monedas locales (denominadas complementarias)⁵, los bancos de microcrédito que facilitan los proyectos de desarrollo

forma du. Eta ez da krisiaren zain egon jarduteko. Gero eta ekintzako elkarte, kooperatiba eta kolektibo gehiago daude erakunde ofizialetatik kanpo «eremu planetarioan». *Marjinako herri* horrek etorkizuneko bizi-baldintzak sortzen ditu. Gaur egun ezagunena den eredu ekonomiko-ekologikoak (AMAP⁴) tokiko ekoizpena eta banaketa bermatzen ditu, metodo biologiko (ekoizpenean) eta ekologikoen (banaketan) arabera. Hori eginda, ekoizpen eta banaketa handien sareak mozten dira, eta tokiko garapena ahalbidetzen da, eta horrek, aldi berean, herriak egonkortzen ditu. Leku horietan, kapitalismoaren eredu ekonomikoak deslocalizatu eta gero esklabotzara behartuko zituzkeen. Gizarte batzuek, herri batzuek eta auzo batzuek eredu berri hori dute, eta horretarako, tresna egokiak prestatu dituzte, esaterako tokiko dirua (osagarriak deitutakoak)⁵, garapen-proiektu ertain edo xeheak ahalbidetzen dituzten mikrokreditu-bankuak exodoari eta langabeziari uko egiteko, truke-plataformak eta abar.

tees local production and distribution according to methods that are both biological (production) and ecological (distribution). By doing that it short-circuits the network of big production and big distribution while authorising a local development that stabilises the populations which the economic models of capitalism would have delocalised and then reduced to slavery. Certain societies, certain towns, certain districts have borrowed this new model and prepared suitable tools such as local (called complementary)⁵ currencies, micro-credit banks funding medium sized or modest development projects –thus opposing exodus and unemployment–, barter platforms and so on.

Despite the virulence of the ultraliberal system, its speculative fever and unshakable faith in a deregulated market economy, we can observe a real shift of interest which, according to Veblen's references⁶, corresponds to the ordinary

medianos o modestos, oponiéndose así al éxodo y al paro, las plataformas de trueque, etc.

Pese a la virulencia del sistema ultraliberal, su fiebre especulativa y su fe inquebrantable en una economía de mercado desregulada, se observa un verdadero *desplazamiento de interés*, el cual, según las referencias de Veblen⁶, corresponde al modelo corriente de codicia que pretende orientar la economía en una u otra dirección. Así, en vez de codiciar un 4x4 o una pantalla plana, una parte creciente de la población codicia ahora una alimentación sana, una calidad de silencio, una programación cultural diversificada, etc.

Dentro de esta mecánica de «desplazamiento» se oponen dos visiones del mundo, dos economías, dos estilos de vida: uno para el que todo funciona a partir del consumo (la economía del gasto); el otro, para el que todo funciona a partir de la

Sistema ultraliberala gogorra den, espekulazio-sukarra duen eta arautu gabeko merkatu-ekonomian sinesmen itsua duen arren, benetako *interesen lekualdaketa* ikus daiteke, eta hori, Veblen-en erreferentziaren⁶ arabera, ekonomia norabide batean edo bestean bideratu nahi duen diru-zalekeriaren eredu arruntari dagokio. Beraz, 4x4 auto bat edo pantaila lau bat lortu nahi izan ordez, gero eta herritar gehiagok nahi dute orain elikadura osasuntsua, isiltasunaren kalitatea, programazio kultural dibertsifikatua eta abar.

«Lekualdaketa» mekanika horren barruan, bi mundu-ikuskerak daude elkarren aurka, bi ekonomia, bi bizi-estilo: bata guztiak kontsumoaren arabera funtzionatzen duela uste dutenentzat (gastuaren ekonomia), eta bestea, eustearen arabera funtzionatzen duela uste dutenentzat (urritasunaren ekonomia). Hemen errendimendua eta errentagarritasuna daude aurrez aurre. Askok ekoizten duenak asko gastatu

model of desire aimed at pointing the economy in such or such a direction. And so instead of desiring a 4x4 or a flat screen, an increasing part of the population will be desiring healthy food, the quality of silence or a diversified cultural programme.

In this 'shift' mechanism two views of the world, two economies, two ways of life are opposed. One for which everything functions from consumption (economy of expenditure), the other for which everything functions from retention (economy of frugality). Here yield and profitability are opposed. Whoever produces a lot has to spend a lot; his margin will be weak, whereas whoever produces little will incur few expenses, and his margin will often be high. In the case of the produce of biological agriculture, the margins are very reasonable for the producers, who therefore suffer little from the crisis. Moreover, the products that come from these practices shelter

contención (la economía de la frugalidad). Aquí se oponen el rendimiento y la rentabilidad. Quien produce mucho debe gastar mucho, y su margen será escaso; mientras que quien produce poco tendrá pocos gastos, y a menudo su margen será elevado. En el caso de las producciones de la agricultura biológica, los márgenes siguen siendo muy razonables para los productores, los cuales, gracias a ello, sufren poco la crisis; además, los productos surgidos de estas prácticas protegen a los consumidores —pero también la tierra, el aire y el agua— de un envenenamiento que es cada vez más amenazante para el planeta.

El jardín planetario no es una metáfora al azar. Hay muchas similitudes entre la jardinería y la gestión de la sociedad (la política). Y del jardín también se pueden sacar muchas enseñanzas —en su funcionamiento más literal, pero también más respetuoso con la vida (más biológico)—, para aplicarlas a las sociedades humanas. Una de estas enseñanzas se refiere a la

behar du, eta marjina urria du; aldiz, gutxi ekoizten duenak gastu gutxi izango ditu, eta sarritan, marjina handia izango du. Nekazaritza biologikoaren ekoizpenei dagokionez, marjinak oso arrazoizkoak dira ekoizleentzat, eta horiei esker, krisia ez dute hainbeste jasaten. Gainera, praktika horietatik sortutako produktuek kontsumitzaileak zaintzen dituzte (baita lurra, airea eta ura ere) planetarako gero eta erasokorragoa den kutsaduratik.

Lorategi planetarioa ez da ausazko metafora bat. Lotura asko daude lorategiaren eta gizartearen kudeaketaren (politika) artean. Eta lorategitik irakasgai asko atera daitezke (funtzionamenduan literalago, baina baita bizitzarekiko errespetuzkoagoa (biologikoagoa) izateari dagokionez ere), gizartean aplikatzeko. Irakasgai horietako bat aniztasunarena da. Aniztasunik ezean, espazioa monolaborantza izango litzateke. Monolaborantza gisa hau ulertu behar da:

consumers —but also earth, air and water— from a poisoning that is becoming increasingly threatening for the planet.

The planetary garden is not a chance metaphor. There are many similarities between gardening and running society (politics). There would be many lessons to be drawn from the garden —the most literal in its operation but also the most respectful of life (the most biological)— that can be applied to human societies. One of those lessons concerns diversity. In the absence of diversity space becomes monoculture. By monoculture we mean:

– single product cultivated, but also

– single way of thinking.

Cultural levelling as standardisation of products for consumption and therefore of landscapes comes from the widespread

diversidad. A falta de diversidad, el espacio se reduce al monocultivo. Por monocultivo hay que entender:

- unicidad de un producto cultivado; pero, también,
- unicidad de una manera de pensar.

El enrase cultural como uniformización de las producciones de consumo y, por consiguiente, de los paisajes, procede de la aplicación generalizada de un único y exclusivo modelo económico y de la necesidad absoluta de que este modelo funcione para hacerlo «durar». Con ello, la diversidad se hunde en los márgenes del territorio, olvidada o destruida.

Los insectos y las plantas considerados como auxiliares de la jardinería viven en los bordes del jardín, en los setos, en todos los terrenos baldíos y abandonados. Éste es el espacio del *Ter-*

- landutako produktu bakarra izatea, baina baita
- pentsamolde bakarra izatea ere.

Berdintze kulturala, kontsumoko ekoizpenen, eta ondorioz, paisaien uniformizatzeko gisa ulertuta, eredu ekonomiko bakarren eta eskusiboaren aplikazio orokortuaren ondorioz sortu da. Eredu hori iraunarazteko, funtzionatu beharra du, eta funtzionatzeko behar absolutu horrek ere eragin du berdintzen kulturala. Hori dela eta, aniztasuna lurraldearen marjinetan murgildu da, ahaztuta edo suntsituta.

Lorezaintzako laguntzaileak hartu izan diren intsektu eta landareak lorategiko ertzetan, hesietan, lugorrietan eta erabiltzen ez diren lurretan. Hori da *Hirugarren Paisaiaren* eremua, aniztasunaren erreserba: beste inon ez dauden espezieak jasotzen ditu.

application of a single economic model and the absolute need to make that model perform in order to make it 'last'. With that, diversity sinks on the fringes of the territory, forgotten or destroyed.

Insects and plants regarded as gardening auxiliaries live on the edge of the garden, in the hedges, in the waste land, on all abandoned ground. Such is the space of the *Third Landscape*, a reservoir of diversity, sheltering species that do not find a place anywhere else.

Whatever the economic model chosen for development, the garden (hence the gardener) must have that reservoir of species of primary utility without which his action is completely taken up by costly and polluting services. Bees and their role in the economic and ecological functioning of the 'Planetary Garden' clearly illustrate the role of the gardening auxiliaries.

cer Paisaje, reserva de diversidad, que acoge las especies que no encuentran su lugar en ningún otro sitio.

Sea cual sea el modelo económico elegido para desarrollarse, el jardín —y, por tanto, el jardinero— debe poder contar con esta reserva de especies de gran utilidad, sin las que su acción se agota en intervenciones costosas y contaminantes. Las abejas y su papel en el funcionamiento económico y ecológico del «Jardín Planetario» ilustran muy bien el papel que tienen en general los auxiliares de la jardinería, los cuales —hay que precisarlo— actúan gratuitamente a nuestro favor. Ignorar su existencia y su responsabilidad en el ecosistema Hombre/Naturaleza es emprender un gasto insostenible sin seguridad de tener el menor éxito.

En su sistema de gestión, el «*Jardín en Movimiento*» integra las necesidades de preservar la diversidad; sea cual sea la

Edozein izanik ere garatzeko aukeratutako eredu ekonomikoa, lorategiak (eta beraz, lorezainak) oso erabilgarriak diren espezie-erreserba hori behar du; izan ere, haien parte-hartzerik gabe, jarduera garestiak eta kutsatzaileak egin beharko lituzke. Erleek eta «Lorategi Planetarioaren» funtzionamendu ekonomiko eta ekologikoan duten zereginak oso argi adierazten du lorezaintzako laguntzaileek, oro har, duten garrantzia. Izan ere (esan beharra dago), gure alde egiten dute trukean ezer jaso gabe. Gizakia/Natura ekosisteman haien izatea eta erantzukizuna alde batera uztea gastu jasanezina hartzea da, inolako arrakastarik izateko ziurtasunik gabe.

«*Mugimenduan dagoen Lorategiak*», bere kudeaketa-sisteman aniztasuna zaintzearen beharra jasotzen du; edozein izanik ere aniztasun horren izaera. Lorezaintzako sistema horren ikerketa garrantzitsuenetako bat bertan dauden izakiak

They, we must specify, act in our favour free of charge. To ignore their existence and their responsibility in the Man/Nature ecosystem is to enter into an unsustainable expense with no guarantee of the least success.

In its management style, the '*Garden in Movement*' integrates the need to preserve diversity, whatever its nature. One of the important investigations into this way of gardening consists of understanding the mechanisms that unite the beings that live there —animals/plants— to draw a lesson that will lead to an exchange between the gardener and his environment. How 'to do the most possible with and the least possible against' nature.

Symbiotic man is the one who manages to strike a balance of life on the planet without altering the biological motor that allows 'life' to appear in the most inventive and diversified

naturaleza de esta diversidad. Una de las indagaciones importantes de este sistema de jardinería consiste en comprender de la mejor manera posible los mecanismos que unen a los seres allí presentes —animales/vegetales— a fin de sacar una enseñanza para inducir un diálogo entre el jardinero y su entorno: Cómo hacer lo máximo posible con la naturaleza y lo mínimo posible en su contra.

El *Hombre simbiótico* es el que consigue mantener su equilibrio de vida en el planeta sin alterar el motor biológico que, precisamente, permite que la «vida» aparezca bajo sus formas inventivas y diversificadas. Por consiguiente, es el que puede *devolver al medio ambiente la energía que le quita*, sin que en el proceso haya descalificado dicha energía. El reciclaje integral de los productos de consumo necesarios para la vida del mamífero humano aparece en este caso como un modelo económico indispensable para el mantenimiento de los

(animaliak/landareak) lotzen dituzten mekanismoak ahalik eta ondoen ulertzea da, lorezainaren eta haren ingurunearen arteko elkarrizketa sortzeko irakasgaia ateratzeko: naturaren aurka ahalik eta gutxien eginda, harekin ahalik eta gehien nola egin.

Gizaki sinbiotikoak planetan bizitzaren oreka mantentzen du, motor biologikoa nahasi gabe. Izan ere, motor biologiko horrek ahalbidez du «bizitza» asmaketako eta dibertsifikatutako forma horietan agertzea. Beraz, hark *itzul dezake ingurumenera kendutako energia, prozesu horretan energia deskalifikatu gabe*. Giza ugaztunak bizitzeko behar dituen kontsumo-produktuak erabat birziklatzea, kasu honetan, ezinbesteko eredu ekonomiko gisa ageri da bizi-baliabideak, eta beraz, espezieak, oro har, eta giza espeziea, bereziki, mantentzeko. Zuhaitzak atmosferako karbonoa kontsumitzen du, eta gero hostoak erortzen diren unean lurrera itzultzen du. Kalita-

guises. He is thus the one who can *give back to the environment the energy he takes from it* without having damaged that energy along the way. Integral recycling of the consumer products necessary for the life of the human mammal looks in this case like an indispensable economic model for the maintenance of the means of life, and so of species in general, and the human race in particular. The tree, consuming the atmospheric carbon it returns to the sun through the fall of the leaves, is a simple and perfectly regulated example of recycling without loss of quality.

In the advancing economic and social set-up we can see the guiding principles of the dominant policies where the free market lays down its law collapsing. We must undoubtedly wait for the end of a struggle for power between China and the USA (or two other giants destined to confront one another on the competitive markets) and a balance of wealth or

medios de vida y, por tanto, de las especies en general y de la especie humana en particular. El árbol, que consume el carbono atmosférico que devuelve al suelo desde el momento de la caída de las hojas, constituye un ejemplo sencillo y perfectamente organizado del reciclaje sin pérdida de calidad.

En el esquema económico y social que se anticipa, vemos el hundimiento de los principios fundamentales de las políticas dominantes, en las que el libre mercado dicta su ley. Sin duda será necesario esperar hasta el final de una lucha de poder China/Estados Unidos (o de otros dos gigantes destinados a enfrentarse en los mercados de competencia) y una nivelación de las riquezas o de las pobrezas —lo que viene a ser lo mismo— para que desaparezca para siempre esta mecánica mortífera, ciega ante las apremiantes realidades de la ecología. Pero las sociedades que sufren penalidades, sin esperar a que todo esto suceda, implantan por todo el planeta, de una

tea galdu gabe birziklapena erabat modu antolatuan nola egin azaltzen du adibide erraz horrek.

Etorkizunean gertatuko dela aurrez ikus dezakegun eskema ekonomiko eta sozialaren arabera, merkatu askeak bere legea ezartzen duen politika nagusien oinarritzko printzipioen gainbehera iragar dezakegu. Zalantzarik gabe, ezinbestekoa izango da Txina eta Estatu Batuen arteko (edo lehia-merkatuetan aurrez aurre jarriko diren beste bi erraldoren arteko) botere-borroka amaitu eta aberastasunak eta txirotasunak berdindu arte itxarotea (azken batean gauza bera da). Eta orduan desagertuko da betiko mekanika hilgarri eta ekologiaren errealitate larriekiko itsu hori. Baina oina-zeak dituzten gizarteek, hori guztia gertatu arte itxaron beharrean, planeta osoan ezarri dituzte, Esne Bidearen moduko era atomizatuan, gobernu mota berriaren printzipio disenimatuak. Dagoeneko ez dugu egurtutako mundu hone-

poverty —which comes to the same thing— so that that lethal mechanism, blind to the constraining realities of the ecology, disappears for ever. But without waiting for that event, suffering societies are implanting all over the planet, in an atomised form like a milky way, the scattered beginnings of a new governance. We must no longer listen to the official managers of our jostled world but to the sprits engaged in experiments on the ground, offering here or there viable alternatives to failing governances.

In many towns and parts of the countryside we can see that those happy alternatives are taking the shape of simple gardens⁷.

forma atomizada a la manera de una Vía Láctea, los principios diseminados de un nuevo tipo de gobierno. Ya no debemos estar atentos a los dirigentes oficiales de nuestro vapuleado mundo, sino a los espíritus comprometidos con las experiencias sobre el terreno que ofrecen aquí o allá las alternativas viables a los métodos de gobierno caducos.

En muchas ciudades y en muchas zonas rurales se percibe que estas venturosas alternativas adquieren la forma de simples jardines ⁷.

tako agintari ofizialen esanei adi egon beharrik, lurreko esperientziekin konprometitutako espirituek batean edo bestean iraungitako gobernatzeko metodoekiko alternatiba bideragarriak eskaintzen baitituzte.

Hiri eta landa-eremu askotan, zorioneko alternatiba horiek lorategi sinpleen forma⁷ dute.

- 1 *Thomas et le voyageur. Esquisse du Jardin Planétaire*, Albin Michel, Paris, 1996. Exposición «Jardin Planétaire», la Villette, 1999/2000, Paris.
- 2 Del germánico *Garten* (cercado), lugar de acogida y protección de los vegetales y animales indispensables para la vida de los humanos.
- 3 Frugalidad (del latín *frux*, cosecha, y *fructus*, fruto): que vive de los frutos de la tierra.
- 4 AMAP: Association pour le Maintien d'une Agriculture Paysanne.
- 5 Monedas complementarias. Ver Bernard Liaeter, *Monnaies régionales*, Charles Léopold Meyer, Paris, 2008.
- 6 El modelo de Veblen, en *Comment les riches détruisent la planète*, de Hervé Kempf, Seuil, Paris, 2007.
- 7 Según Pierre Rahbi, fundador de la agroecología en Francia, hoy en día, iniciar un huerto constituye un proyecto subversivo de la mayor importancia.

- 1 *Thomas et le voyageur. Esquisse du Jardin Planétaire*, Albin Michel, Paris, 1996. «Jardin Planétaire» (Lorategi Planetarioa) erakusketa, la Villette, 1999/2000, Paris.
- 2 Alemaneko *Garten* (itxitura) hitzetik, gizakiak bizitzeko ezinbestekoak dituen landare eta animaliak jasotzeko eta babesteko lekua.
- 3 Urritasuna (gaztelaniazko hitza: frugalidad da, eta hori latineko *frux*, uzta, eta *fructus*, fruitu hitzetik dator): lurreko fruituetatik bizi dena.
- 4 AMAP: Association pour le Maintien d'une Agriculture Paysanne.
- 5 Txanpon osagarriak. Ikus Bernard Liaeter, *Monnaies régionales*, Charles Léopold Meyer, Paris, 2008.
- 6 Veblenen eredua, hemen: *Comment les riches détruisent la planète*, Hervé Kempf-ena, Seuil, Paris, 2007.
- 7 Frantziako nekazaritza ekologikoaren sortzailearen, Pierre Rahbi-ren, arabera, gaur egun, baratze bat egitea proiektu iraultzaile garrantzitsuenetakoa da.

- 1 Thomas et le voyageur. Esquisse du Jardin Planétaire.- Albin Michel, Paris, 1996. - Exposition Jardin Planétaire, La Villette, 1999/2000, Paris.
- 2 From the German 'Garten' (enclosure), a place for the reception and protection of the plants and animals that are indispensable to human life.
- 3 Frugal (from the Latin 'frux', harvest, and 'fructus', fruit): who lives on the fruits of the earth.
- 4 AMAP: Association pour le Maintien d'une Agriculture Paysanne.
- 5 Complementary currencies. See Bernard Liaeter, *Monnaies régionales*, Charles Léopold Meyer, Paris, 2008.
- 6 The Veblen model in 'Comment les riches détruisent la planète', by Hervé Kempf, Seuil, Paris, 2007.
- 7 According to Pierre Rahbi, founder of agroecology in France, to start a kitchen garden today is a subversive project of the greatest importance.